ĮŽANGA

Turime įvairių Vilniaus gyvenimo vokiečių okupacijos 1915–1918 metais liudijimų, parašytų lietuvių, lenkų, vokiečių, rusų ir kitomis kalbomis. Tai tuometė spauda, tuo metu gyvenusių žmonių laiškai ir dienoraščiai, vėlesni atsiminimai, įvairių autorių studijos ir tiriamieji darbai. Nors tie įvykiai jau nutolo per šimtą metų, susidomėjimas jais nemažėja, o Lietuvoje, galima būtų sakyti, istorikų ir plačiosios publikos dėmesys jiems net vis didesnis.

Kitokie praeities pažinimo šaltiniai ir liudininkai yra įvairūs su kasdienybe susiję dokumentai: kainininkai, spektaklių programos, reklaminiai bukletai, vaistinių receptai, etiketės, atvirukai ir be galo daug kitų įvairiausio pobūdžio smulkių spaudinių. Savo efemeriškumu jie traukia kolekcininkus ir tik neseniai į juos atkreipė dėmesį mokslininkai, pradėję tyrinėti bibliotekose ir archyvuose esančius *kasdienybės* arba *socialinio gyvenimo dokumentų* rinkinius. Atvirukai kolekcininkus sudomino vos atsiradę, tačiau paprastai dėmesys krypdavo tik į vaizdus. Tekstinis turinys, jei rašyta ne įžymaus žmogaus, dažniausiai nedomino.

Atvirukas – minimalistinis žanras, tekstą riboja nedidelis laiškui skirtas plotas, tad rašoma glaustai ir tik tai, kas svarbiausia. „98 linkėjimai iš Vilniaus“ – tai trumpos okupacinės kariuomenės kareivių ir karininkų, ne savo valia atsidūrusių Vilniuje, žinutės namiškiams. Siuntėjai – ir eiliniai kareiviai, ir pulko vadai. Jų akimis mes galime pamatyti kitą – kareivišką – gyvenimo Vilniuje pusę. Rašoma tai, kas svarbu gavėjui ir paįvairinama kasdienybės smulkmenomis. Dabar šie iš Vilniaus siųsti atvirukai aistringų kolekcininkų dėka grįžta ten, kur jie buvo parašyti. Skaitydami šiuos laiškelius galime pajusti ir šiek tiek suprasti tų žmonių likimą.

Kokius atvirukus vokiečių kareiviai galėjo rinktis Vilniuje? Vilniaus Dominikonų gatvėje buvusio knygyno savininkė Marija Šlapelienė savo atsiminimuose rašė: *1915 m. vokiečių kareiviai būriais ėmė eiti į knygyną – norėjo pirktis Vilniaus vaizdelių ir siųsti saviškiams. Atvirukų su Vilniaus vaizdais ir kitokių turėjau daug ir įvairių įvairiausių.* Pradžioje vokiečiai knygynuose įsigydavo carinių atvirukų su užspausdintais vokiškais užrašais, tačiau tie greitai baigėsi. Didžiulę paklausą ėmė tenkinti stambiosios Vokietijos leidyklos. Nemaži leidybos centrai buvo Rytprūsiuose. Gražią atvirukų seriją „Der Krieg im Osten“ (*Karas Rytuose*) išleido Karaliaučiaus fotografas Fritzas Krauskopfas, seriją „Vom östlichen Kriegsschauplatz“ (*Iš Rytų karo teatro*) brolių Hochlandų (Gebrüder Hochland)

EINLEITUNG

Wir verfügen über verschiedene Zeugnisse der deutschen Besetzung von Vilnius in den Jahren 1915–1918, die auf Litauisch, Polnisch, Deutsch, Russisch und in anderen Sprachen verfasst sind. Dies sind die damalige Presse, Briefe und Tagebücher von Menschen, die zu dieser Zeit lebten, spätere Memoiren, Studien und Forschungsarbeiten verschiedener Autoren. Obgleich diese Ereignisse bereits mehr als hundert Jahre in der Vergangenheit liegen, nimmt das Interesse an ihnen nicht ab, und in Litauen, so könnte man sagen, steigt die Aufmerksamkeit der Historiker und der Öffentlichkeit für sie.

Andere Quellen und Zeugen für den Einblick in die Vergangenheit sind verschiedene Dokumente, die sich auf das Alltagsleben beziehen: Preislisten, Theaterprogramme, Broschüren, Apothekenrezepte, Etiketten, Postkarten und eine endlose Vielfalt anderer kleiner Druckwerke. Mit ihrer Vergänglichkeit ziehen sie Sammler an und wurden erst kürzlich von Wissenschaftlern für sich entdeckt, die begannen, Sammlungen von *Dokumenten* des *täglichen* oder *sozialen Lebens* in Bibliotheken und Archiven zu studieren. Postkarten interessierten Sammler, sobald sie erschienen, aber normalerweise galt die Aufmerksamkeit nur den Bildern. Textinhalte waren normalerweise nicht von Interesse, wenn sie von einer unbekannten Person geschrieben wurden.

Die Postkarte ist ein minimalistisches Genre, der Text ist durch einen kleinen Bereich für den Brief begrenzt, daher ist er präzise geschrieben und enthält nur das Wichtigste. „98 Grüße aus Vilnius“ sind kurze Mitteilungen der Soldaten und Offiziere der Besatzungsarmee, die sich unfreiwillig in Vilnius befanden, an ihre Liebsten zu Hause. Die Absender sind sowohl gewöhnliche Soldaten als auch Regimentskommandanten. Durch ihre Augen können wir die andere, die militärische Seite des Lebens in Vilnius sehen. Es wird geschrieben, was für den Empfänger wichtig ist, aufgelockert durch alltägliche Details. Dank leidenschaftlicher Sammler kehren diese aus Vilnius verschickten Postkarten nun dorthin zurück, wo sie geschrieben wurden. Wenn wir diese Briefe lesen, können wir ein wenig das Schicksal dieser Menschen spüren und verstehen.

Welche Postkarten konnten die deutschen Soldaten in Vilnius wählen? Marija Šlapelienė, die Eigentümerin der ehemaligen Buchhandlung in der Dominikonų-Straße in Vilnius schrieb in ihren Memoiren: *1915 kamen deutsche Soldaten in Scharen in die Buchhandlung – sie wollten Ansichten von Vilnius kaufen und an Verwandte schicken. Ich hatte viele Postkarten mit Bildern von Vilnius und noch viele andere*. Anfangs kauften die Deutschen zaristische Postkarten mit aufgedruckten deutschen Inschriften in den Buchhandlungen, aber sie waren schnell vergriffen.

leidykla. Abi šias serijas publikavusios leidyklos veikė Karaliaučiuje. Tilžėje atvirukus spausdino laikraščio „Tageblatt für Litauen“ leidėjas spaustuvininkas Eduardas Pawlowskis.

Šiame albume taip pat pateikiami Berlyno leidėjų Georgo Stilkės, Georgo Preusso, Karlo Voegelso, Pudelio leidyklos (Pudel-Verlag) ir kitų leisti atvirukai su Vilniaus vaizdais. Be jų, kareiviai galėjo įsigyti Fritzo Würtzo, Kahano ir Ko (Kahan & Co), Trenkelio ir Ko (Trenkel & Co.), Stengelio ir Ko (Stengel & Co.) leidyklose, veikusiose Berlyne, Leipcige ir Drezdene, o ir kitur leistų atvirukų.

Vilniuje nemažai atvirukų išleido Dešimtosios armijos laikraščio leidykla *Verlag der Zeitung der 10. Armee* ir du Vilniaus leidėjai, savo produkciją žymėję inicialais J. Ch. ir G. K. W. Apie juos neturime žinių. Santrumpa G. K. W., tikėtina, reiškia Gebrüder Kaldobsky Wilna (broliai Kaldobskiai arba Kaldovskiai). Šalia gerose spaustuvėse fototipijos būdu spausdintų arba fotografijos būdu tiražuotų aukštos kokybės atvirukų yra ir prastų, ant blogesnio popieriaus litografuotų atvirukų (pavyzdžiui, serija „Gruss aus Wilna“). Jų leidėjai dažniausiai nenurodomi. Karo metais įvairių leidėjų leistuose atvirukuose dažniausiai Karaliaučiaus fotografo Alfredo Kühlewindto nuotraukos. Jis buvo oficialus karo fotografas ir fotografavo daugelyje vokiečių okupuotų miestų ir miestelių.

Kaip linkėjimai iš Vilniaus buvo siunčiamos ir originalios fotografijos, nežinomų leidėjų tiražuotos dideliais kiekiais. Daugumos jų autoriai nenurodyti, bet nekyla abejonių, kad nuotraukos su karių kolonomis ar karinių pratybų scenomis darytos vokiečių karo fotografų. Užimto miesto vargą – benamius vaikus, elgetas, išmaldos prašančius žydus, turgaus vaizdus ir miesto grožį – egzotiškas stačiatikių šventyklas su svogūnų formos kupolais, katalikų bažnyčias, Vilniaus apylinkes fiksuojančių nuotraukų autoriai greičiausiai irgi buvo iš Vokietijos atvykę profesionalūs fotografai.

Kitokį miestą būtų fotografavę Vilniaus fotografai, tačiau, atėjus vokiečių kariuomenei, privatiems asmenims fotografuoti buvo uždrausta, jų aparatai buvo konfiskuoti. Tik vienintelis Janas Bułhakas turėjo privilegiją fotografuoti Vilnių. Kaip pažymi dailės istorikė Laima Laučkaitė, būtent sunkiais karo metais buvo sukurtos gražiausios Bułhako nuotraukos, vaizduojančios senąją Vilniaus architektūrą ir žydinčius sodus. Jomis buvo iliustruojamos okupacijos metais publikuotos knygos apie Vilnių, o gražiausios nuotraukos išleistos ir kaip atvirukai.

Dar įdomesni praeities liudininkai yra asmeninės kareivių nuotraukos. Jos unikalesnės už dideliu tiražu leistus atvirukus ar tiražuotas fotografijas, nes skirtos saviesiems ir vaizduoja

Große deutsche Verlage begannen, die massive Nachfrage zu befriedigen. In Ostpreußen gab es bedeutende Verlagszentren. Die schöne Postkartenserie „Der Krieg im Osten“ wurde von Fritz Krauskopf, einem Fotografen aus Königsberg, herausgegeben, und Herausgeber der Serie „Vom östlichen Kriegsschauplatz“ waren die Gebrüder Hochland. Beide Verlage, die diese Serien veröffentlichten, hatten ihren Sitz in Königsberg. In Tilsit wurden die Postkarten von Eduard Pawlowski, dem Herausgeber der Zeitung „Tageblatt für Litauen“, gedruckt.

Dieses Album enthält auch Postkarten mit Ansichten von Vilnius, die von den Berliner Verlegern Georg Stilke, Georg Preuss, Karl Voegels, dem Pudel-Verlag und anderen herausgegeben wurden. Darüber hinaus konnten Soldaten die Postkarten der in Berlin, Leipzig und Dresden und anderswo betriebenen Verlage Fritz Würtz, Kahan & Co, Trenkel & Co. sowie Stengel & Co. erwerben.

Eine Reihe von Postkarten wurde in Vilnius vom *Verlag der Zeitung der 10. Armee* und zwei Verlegern aus Vilnius veröffentlicht, die ihre Produktion mit J. Ch. und G. K. W. gekennzeichnet haben. Über diese haben wir keine Informationen. Die Abkürzung G. K. W. steht wahrscheinlich für Gebrüder Kaldobsky Wilna. Neben hochwertigen Postkarten, die in guten Druckereien mit Lichtdruck angefertigt oder fotografisch reproduziert werden, gibt es auch schlechte Postkarten, die auf minderwertigem Papier lithografiert sind (so etwa die Serie „Gruss aus Wilna“). Ihre Verleger sind normalerweise nicht angegeben. Postkarten, die während des Krieges von verschiedenen Verlagen herausgegeben wurden, enthielten normalerweise Fotografien von Alfred Kühlewindt, einem Fotografen aus Königsberg. Er war offizieller Kriegsfotograf und fotografierte in vielen von Deutschland besetzten Städten.

Als Grüße aus Vilnius wurden auch Originalfotos unbekannter Verleger in großen Mengen verschickt. Die meisten ihrer Autoren werden nicht angegeben, aber es besteht kein Zweifel, dass die Fotos mit Soldatenkolonnen oder militärischen Übungsszenen von deutschen Militärfotografen aufgenommen wurden. Die Fotografen, die das Leid der besetzten Stadt – obdachlose Kinder, Bettler, bettelnde Juden, Marktansichten und die Schönheit der Stadt – exotische orthodoxe Heiligtümer mit zwiebelförmigen Kuppeln, katholische Kirchen und die Umgebung von Vilnius fotografierten, waren wahrscheinlich auch aus Deutschland angereist.

Die Fotografen aus Vilnius hätten eine andere Stadt fotografiert, aber als die deutsche Armee kam, war es Privatpersonen verboten, zu fotografieren, und ihre Kameras wurden beschlagnahmt. Nur Jan Bułhak hatte das Privileg, Vilnius zu fotografieren. Wie die Kunsthistorikerin Laima Laučkaitė betont, sind die schönsten Fotografien von Bułhak in den schwierigen

ĮŽANGA

privataus gyvenimo momentus. Tokios nuotraukos net tapo žymaus vokiečių fotografijos istoriko Bodo von Dewitzo (1950–2017) disertacijos „So wird bei uns der Krieg geführt: Amateurfotografie im Ersten Weltkrieg“ (*Štai kaip mes kariaujame: mėgėjiškoji fotografija Pirmajame pasauliniame kare*, parašyta 1989 metais) tiriamuoju objektu. Tarp mūsų skelbiamų *98 linkėjimų iš Vilniaus* yra keletas tokių asmeninių nuotraukų, jose matome užfiksuotus atvirukų autorius – suapvalėjusią karinės administracijos biuro darbuotoją su bendradarbiais, raitelį ant neseniai gauto žirgo ar karinio orkestro muzikantus, tilto statytojus, vyrus šalia įklimpusio vilkiko. Šios nuotraukos iškalbingai iliustruoja tų, kas nekovojo fronte, gyvenimą.

Vokiečių kareiviai parūpindavo darbo ir Vilniaus fotoateljė savininkams. Į albumą įtraukta garsių kelis dešimtmečius Vilniuje studiją turėjusių brolių Mirono ir Leono Butkovskių daryta trijų vyrų ir automobilio nuotrauka ir mažai žinomo fotografo H. Slutzkio ateljė nufotografuotas vokietis su draugu tapusiu priklydusiu šuneliu. Abi ateljė buvo šalia Aušros vartų. Fotoateljė veikla karo metais nėra tyrinėta, todėl negalime pasakyti, kaip okupacija paveikė keliolikos kitų prieš karą veikusių ateljė likimus.

Dabar jau primiršome (o jaunoji karta gal to ir nepatyrė), kaip nekantriai laukdavome paštu siunčiamo brangaus žmogaus laiško arba atviruko. Vartydami šį atvirukų albumą *98 linkėjimai iš Vilniaus* ir skaitydami labai asmeniškus paprastų žmonių laiškus, pabandykime mintimis persikelti į karo laikų Vilnių ir įsivaizduoti juos rašiusių toli nuo namų į svetimą kraštą nublokštų vyrų (ir moters) ir jų tėvynėje laukiančių artimųjų jausmus.

DAINIUS JUNEVIČIUS
fotografijos istorikas

EINLEITUNG

Kriegsjahren entstanden; sie zeigen die alte Architektur von Vilnius und blühende Gärten. Mit ihnen wurden während der Besetzung veröffentlichte Bücher über Vilnius illustriert, und die schönsten Fotos wurden auch als Postkarten herausgegeben.

Noch interessantere Zeugen der Vergangenheit sind persönliche Fotos von Soldaten. Sie sind einzigartiger als Postkarten oder nachgedruckte Fotos in großer Auflage, da sie für Verwandte bestimmt waren und Momente des Privatlebens abbilden. Solche Aufnahmen wurden sogar Forschungsgegenstand in der Dissertation des berühmten deutschen Fotografiehistorikers Bodo von Dewitz (1950-2017), verfasst im Jahre 1989. Zu unseren *98 Grüßen aus Vilnius* gehören einige solcher persönlichen Fotos, auf denen wir die Autoren der Postkarten sehen – einen rundlichen Angestellten des Militärverwaltungsbüros mit Kollegen, einen Reiter auf einem kürzlich erworbenen Pferd oder Musiker des Militärorchesters, Brückenbauer, Männer neben einem festgefahrenen Traktor. Diese Aufnahmen veranschaulichen eloquent das Leben derer, die nicht an der Front gekämpft haben.

Die deutschen Soldaten versorgten auch die Eigentümer der Fotoateliers von Vilnius mit Arbeit. Das Album enthält eine Fotografie von drei Männern und einem Auto der berühmten Brüder Mironas und Leonas Butkovskis, die mehrere Jahrzehnte ein Studio in Vilnius betrieben haben, sowie die Aufnahme eines Deutschen mit seinem Freund – einem streunenden kleinen Hund. Letztere Fotografie stammt vom wenig bekannten Fotografen H. Slutzkis. Beide Ateliers befanden sich in der Nähe des Tores der Morgenröte. Die Aktivitäten der Fotoateliers während des Krieges wurden nicht untersucht, daher können wir nicht sagen, wie sich die Besetzung auf das Schicksal der über zehn anderen Ateliers aus der Vorkriegszeit auswirkte.

Wir haben bereits vergessen (und die jüngere Generation hat es vielleicht nicht erlebt), wie ungeduldig wir darauf gewartet haben, dass uns der Brief oder die Postkarte eines lieben Menschen per Post erreicht. Wenn wir dieses Postkartenalbum *98 Grüße aus Vilnius* durchstöbern und sehr persönliche Briefe von einfachen Menschen lesen, sollten wir versuchen, uns in Gedanken in das Vilnius der Kriegszeit zurück zu versetzen und uns die Gefühle der Männer (und Frauen) vorzustellen, die von zu Hause in ein fremdes Land weggerissen wurden, und deren Angehörige in ihrer Heimat auf sie warteten.

DAINIUS JUNEVIČIUS
Fotografiehistoriker

Gedimino prospektas žvelgiant iš Katedros aikštės, dešinėje 5-as ir 7-as (buvęs centrinis paštas) namai. Pastarasis pastatas Pirmojo pasaulinio karo metais vokiečiams atstojo kareivių (poilsio) namus.

—

Gediminas-Prospektas vom Kathedralenplatz aus gesehen, Häuser 5 und 7 (ehemaliges Zentralpostamt) auf der rechten Seite. Das letztere Gebäude diente während des Ersten Weltkriegs als Soldatenheim für die Deutschen.

FELDPOST

s. H. Herrn
Hauptmann u. Komp.-Führer
Markert
Landw. Inf. Regt. 11
8. Kompagnie

Abs. Lt. d. R. Kness
dt. H. Schule der X. Armee
Deutsche Feldpost 166

d. 13.4.18

Erlaube mir gehorsamst, Herrn Hauptmann freundliche Grüße aus dem schönen Wilna zu senden. Bin erst Montag Abend hier angelangt. Dienst u. Leben hier selbst gefällt mir ausgezeichnet. Bitte um Gruß an Herrn Höpfner u. Hanstedt. Ihr ergebener E. Kness.

Um die Echtheit des Postkartentextes zu erhalten, wurden grammatische oder stilistische Fehler der Personen, die die Postkarten geschrieben haben, auch in der Übersetzung zurückgelassen.

KARO LAUKO PAŠTAS

Ponui
kapitonui ir plk. vadui
Markert
Landvero 11 pėst. pulko
8 kuopa

Siunt. plk. leit. Kness
Vok. pagalb. m-klos X kariuom.
Vokietijos karo lauko paštas 166

1918.04.13

Nuolankiai leidžiu sau išsiųsti ponui kapitonui draugiškus linkėjimus iš gražiojo Vilniaus. Čia atvykau tik pirmadienio vakarą. Man labai patinka čia tarnauti ir gyventi. Prašau perduoti linkėjimus ponams Hepfneriui ir Hanštetui. Nuolankiai jūsų E. Knesas.

Sud. past. Siekiant išlaikyti atviruko autentiškumą, vokiškuose tekstuose buvo paliktos atvirukus rašiusių žmonių padarytos gramatikos ar stiliaus klaidos.

Katedros aikštė žvelgiant iš L. Stuokos-Gucevičiaus gatvės. Pirmojo pasaulinio karo metais aikštėje dar buvo išlikęs skveras ir Rusijos imperatorienės Jekaterinos II paminklo postamentas.

—

Kathedralenplatz von der L.-Stuoka-Gucevičiaus-Straße aus gesehen. Während des Ersten Weltkriegs waren auf dem Platz noch eine Grünfläche und der Sockel des Denkmals für die russische Kaiserin Katharina II erhalten.

FELDPOST

Abs. Uoffz. He…

Fräulein Gretchen Döhmen
Brühl b. Cöln
Comesstr 12

Wilna, den 7.II.18

Liebes Gretchen!
Die Mittagspause habe ich heute benutzt, mir die nächste Umgebung unserer Schule anzusehen u. bin dabei bis zu der umstehend abgebildeten Stanislaus Kathedrale, der Bischofskirche von Wilna, gekommen. Wilna ist reich an schönen Kirchen; ich werde Dir, so wie ich sie mir angesehen habe, die Bilder davon schicken. Der Bau dieser Kathedrale ist zwar sehr einfach gehalten, wirkt aber doch ganz prächtig durch die Riesenw der Säulen. Der Glockenturm steht gesondert von der Kirche. Viele herzl. Grüße von Deinem Johann.

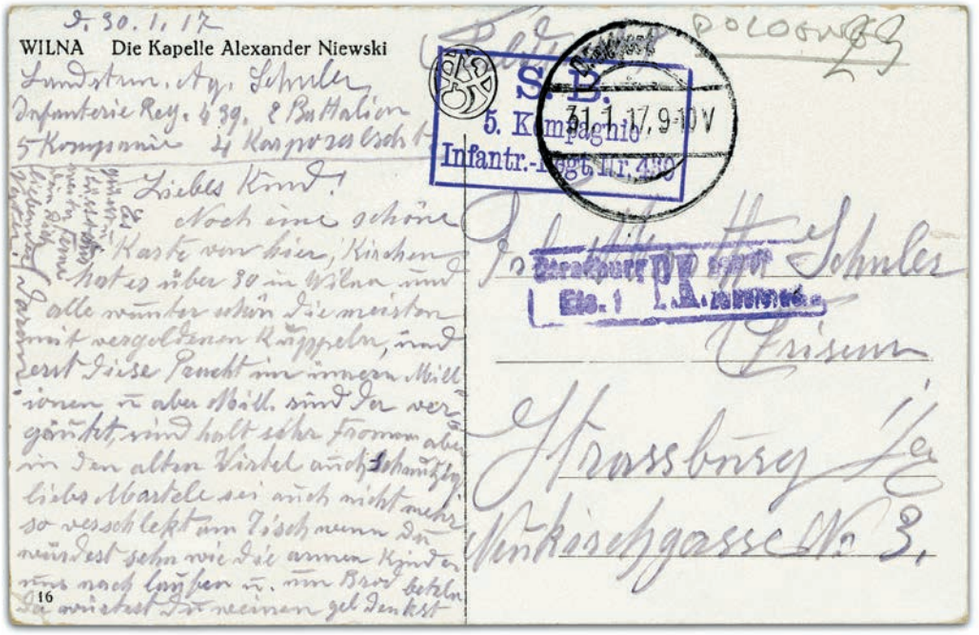
KARO LAUKO PAŠTAS

Siunčia Uoffz. He…

Panelei Gretchen Döhmen
Brühl b. Cöln
Comesstr 12

Vilnius, 1918.02.07

Mieloji Gretchen!
Šiandien per pietų pertrauką nutariau pasižvalgyti po mūsų mokyklos apylinkes ir nukakau prie nuostabiai išpuoštos Šv. Stanislovo Katedros, Vilniaus vyskupo bažnyčios. Vilniuje yra daug gražių bažnyčių; tau atsiųsiu nuotraukas tų, kurias apžiūrėjau. Nors šios katedros architektūra labai paprasta, ji atrodo išties didingai dėl milžiniškų kolonų. Varpinė stovi atskirai nuo bažnyčios. Daug karščiausių linkėjimų siunčia tavo Johanas.



Vinco Kudirkos aikštė žvelgiant iš Vilniaus gatvės. Pirmojo pasaulinio karo metais aikštėje dar buvo išlikusi Aleksandro Neviškio koplyčia žuvusiems carinės Rusijos kareiviams atminti.

—

Vincas-Kudirka-Platz von der Vilniaus-Straße aus gesehen. Während des Ersten Weltkriegs befand sich auf dem Platz noch die Kapelle von Alexander Newski zur Erinnerung an die gefallenen Soldaten des zaristischen Russland.

FELDPOST

Frl. Martha Schuler Friseur
Strassburg i./ Elsass
Neukirchgasse Nr. 3

Landstrm. Ag. Schuler Infanterie Reg.
439. 2 Battalion
5 Kompanie 4 Korporalschaft

D. 30.1.17

Liebes Kind!
Noch eine schöne Karte von hier, Kirchen hat es über 30 in Wilna und alle wunderschön die meisten mit vergoldenen Kuppeln, und erst diese Pracht im innern. Millionen u. Abermillionen sind da vergeudet, sind halt sehr Fromm aber in den alten Viertel auch schmutzig. Liebe Martele sei auch nicht mehr so verschlekt[1] am Tisch wenn Du würdest sehn wie die armen Kinder uns nachlaufen u. um Brot beteln. Da würtest du weinen gel Denkst Daran. Es grüßt und küsst aus weiter Ferne Dein Dich liebender Vater.

KARO LAUKO PAŠTAS

Panelei Marthai Schuler kirpėjai
Strassburg i./Elzase
Neukirchgasse Nr. 3

Landšt. grupės kar. Schuler
439 pėstininkų pulko 2 batalionas
5 kuopos Vidaus tarnybos padalinys

1917.01.30

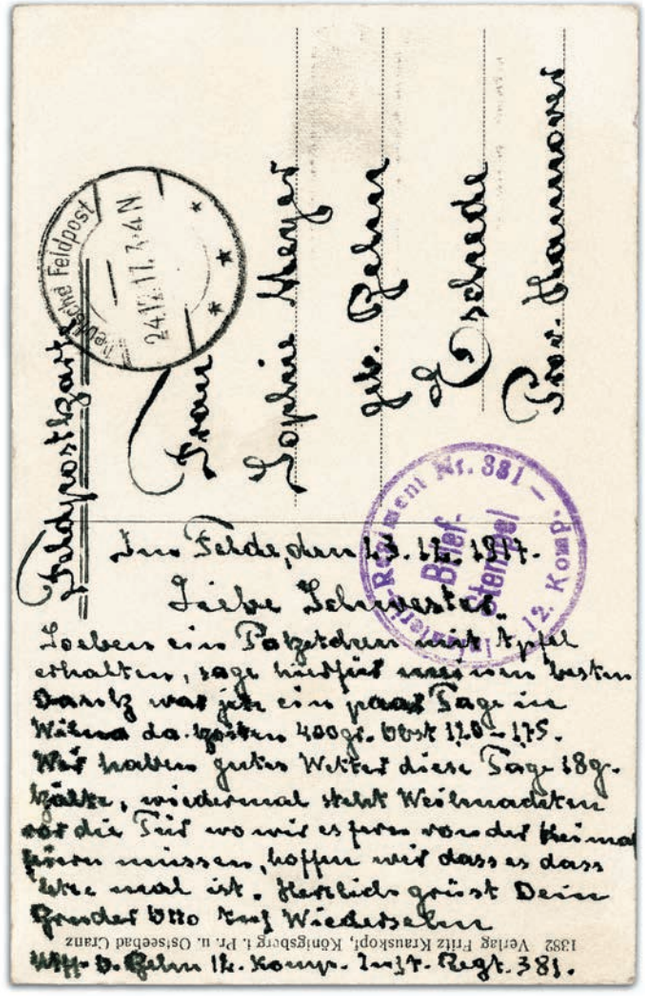
Mielas vaike!
Dar vienas gražus atvirukas iš čia, Vilniuje daugiau kaip 30 bažnyčių ir jos visos nepaprastai gražios, dauguma su paauksuotais kupolais, o prabanga atsiskleidžia viduje. Ten iššvaistyti milijonai ir milijonų milijonai, žmonės labai dievobaimingi, bet senieji kvartalai labai nešvarūs. Mieloji Martute, daugiau neprisikimštum prie stalo, jei pamatytum, kaip vargšai vaikai bėgioja mums iš paskos ir prašo duonos. Tu apsiverktum. Pagalvok apie tai. Siunčiu linkėjimus ir bučinius iš toli. Tavo mylintis tėvas.

[1] verschleckt sein = sich durch Naschen den Appetit verderben.

Kaizerinės Vokietijos kareiviai žygiuoja Vilniaus gatve. Fotografuota iš Gedimino prospekto pusės, artimiausias kairėje 25-as namas. Gatvės grindinyje įžiūrimi arklinio tramvajaus linijos bėgiai.

—

Soldaten des Deutschen Kaiserreiches marschieren auf der Vilniaus-Straße. Fotografiert aus Richtung des Gediminas-Prospekts, das nächste Haus auf der linken Seite ist Nr. 25. Auf dem Straßenbelag sind die Schienen der Pferdestraßenbahn zu erkennen.



FELDPOST

Gefr. O. Behn
12. Komp. Inf. Regt. 381

Frau Sophie Meyer
geb. Behn Eschede
Prov. Hannover

Im Felde, den 13.12.1917

Liebe Schwester,
Soeben ein Paketchen mit Apfel erhalten, sage hierfür meinen besten Dank war jetz ein paar Tage in Wilna da kosten 400 g Obst 1.20-1.75. Wir haben gutes Wetter diese Tage 18 gr. Kälte, wiedermal steht Weihnachten vor die Tür wo wir es fern von der Heimat feiern müssen, hoffen wir dass es dass letzte mal ist. Herzlich grüst Dein Bruder Otto Auf Wiedersehn.

KARO LAUKO PAŠTAS

Jefreitorius O. Behn,
12 pulko pėst. kuopa. 381

Poniai Sophie Meyer
mergaut. Behn Eschede
Prov. Hannover

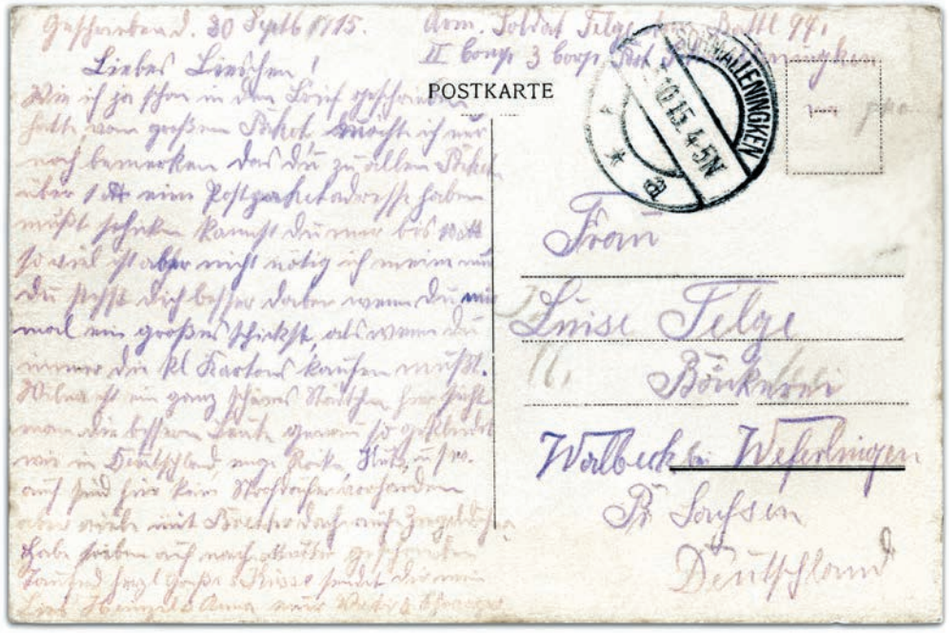
Fronte, 1917.12.13

Miela sese,
ką tik gavau paketėlį su obuoliu, nuoširdžiausiai dėkoju. Dabar kelias dienas buvau Vilniuje, kur 400 g. vaisių kainuoja 1,20–1,75. Šiomis dienomis geras oras, 18 laipsnių šalčio, vėl sulauksime Kalėdų, kurias turėsime švęsti toli nuo gimtinės, tikimės, jog taip bus paskutinį kartą. Nuoširdžiausius linkėjimus siunčia tavo brolis Otas. Iki pasimatymo.

Katedros aikštė. Fotografuota iš vieno Pilies gatvės namų. Gatvės grindinyje įžiūrimi arklinio tramvajaus linijos bėgiai.

—

Der Kathedralenplatz. Fotografiert aus einem Haus in der Pilies-Straße. Auf dem Straßenbelag sind die Schienen der Pferdestraßenbahn zu erkennen.



Arm. Soldat Felge
Arm. Battl8 94, II Comp 3 Corps
Post Schmalleningken

Frau Luise Felge Bäckerin
Walbeck bei Weferlingen
Pr. Sachsen, Deutschland

Geschrieben d. 30 Septb 1915

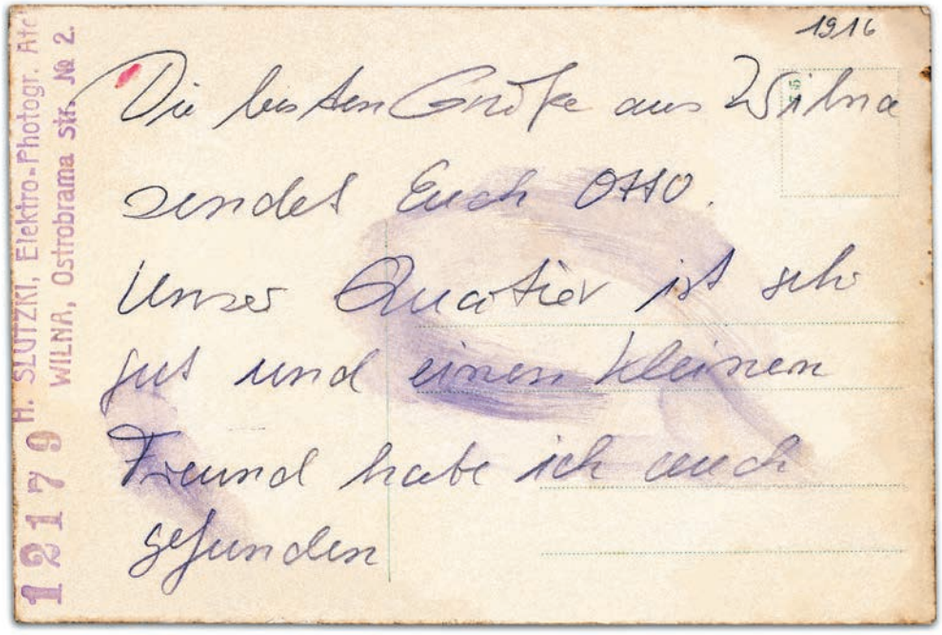
Liebes Lieschen!
Wie ich ja schon in den Brief geschrieben hatte, vom großem Paket möchte ich nur bemerken das Du zu allen Paketen über 1 Pfund eine Postpaketadresse haben mußt schicken kannst Du mir bis 10 Pfund so viel ist aber nicht nötig ich meine nur Du stehst Dich besser dabei wenn Du mir mal ein großes schickst, als wenn Du immer die kleinen Kartons kaufen mußt. Wilna ist ein ganz schönes Städtchen hier sieht man die besseren Leute genau so gekleidet wie in Deutschland, enge Röcke, Hüte, usw auch sind hier keine Strohdächer vorhanden aber viele mit Bretter doch auch Ziegeldächer. Habe soeben auch noch Mutter geschrieben. Tausend herzl Grüße & Küsse sendet Dir mein Lieb' Heinzel & Anna euer Vater & Schwager.

Statybų bataliono kareivis Felge,
94 statybų bataliono, II pulko
3 korpusas, Smalininkų paštas

Poniai Luise Felge kepėjai
Walbeck bei Weferlingen
Pr. Sachsen, Vokietija

Parašyta 1915 m. rugs. 30 d.

Miela Lizyte!
Kaip jau rašiau laiške dėl didžiojo paketo, noriu tik pasakyti, kad ant visų paketų, viršijančių 1 svarą, turi nurodyti pašto paketo adresą, tu gali man siųsti iki 10 svarų, bet nebūtina, tik galvoju, kad tau geriau siųsti man vieną didelį, nei vis pirkti mažas dėžes. Vilnius – visai gražus miestelis, čia geriau gyvenantys žmonės rengiasi taip pat, kaip ir Vokietijoje, siauri sijonai, skrybėlės ir t. t., taip pat čia nėra šiaudinių stogų, daugelis dengti lentomis, bet yra ir čerpinių. Taip pat dar parašiau mamai. Tūkstančius nuoširdžiausių linkėjimų ir bučinių tau siunčia mieliausias Heincelis, o Anai – jūsų tėvas ir svainis.



Vokiečių kareivis ir jo augintinis.
Fotografuota H. Slutzkio fotoateljė Vilniuje.

—

Ein deutscher Soldat und sein Haustier.
Fotografiert im Fotoatelier von H. Slutzkis
in Vilnius.

1916

Die besten Grüße aus Wilna sendet Euch Otto. Unser Quartier ist sehr gut und einen kleinen Freund habe ich auch gefunden.

1916

Geriausius linkėjimus iš Vilniaus jums siunčia Otas. Mūsų gyvenamosios patalpos yra labai geros ir aš taip pat radau mažąjį draugą.